

潘美月・杜潔祥 主編

古典文獻研究輯刊

花木蘭文化出版社 出版



古典文獻研究輯刊

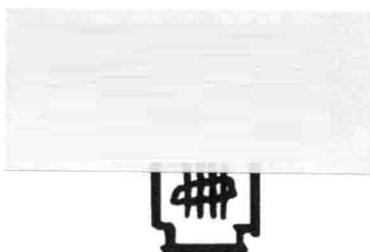
十一編

潘美月・杜潔祥 主編

第 12 冊

鳩摩羅什《妙法蓮華經・序品第一》「信譯」之研究（中）

賴 信 川 著



國家圖書館出版品預行編目資料

鳩摩羅什《妙法蓮華經·序品第一》「信譯」之研究（中）／
賴信川 著 — 初版 — 台北縣永和市：花木蘭文化出版社，
2010〔民99〕

目 4+302 面；19×26 公分

（古典文獻研究輯刊 十一編：第12冊）

ISBN：978-986-254-295-8（精裝）

1. 佛經 2. 翻譯 3. 法華部

224.57

99016384

ISBN - 978-986-2542-95-8



古典文獻研究輯刊

十一編 第十二冊

ISBN：978-986-254-295-8

鳩摩羅什《妙法蓮華經·序品第一》「信譯」之研究（中）

作 者 賴信川

主 編 潘美月 杜潔祥

總 編 輯 杜潔祥

企劃出版 北京大學文化資源研究中心

出 版 花木蘭文化出版社

發 行 所 花木蘭文化出版社

發 行 人 高小娟

聯絡地址 台北縣永和中正路五九五號七樓之三

電話：02-2923-1455／傳真：02-2923-1452

網 址 <http://www.huamulan.tw> 信箱 sut81518@ms59.hinet.net

印 刷 普羅文化出版廣告事業

初 版 2010年9月

定 價 十一編 20冊（精裝）新台幣 31,000元

版權所有・請勿翻印

鳩摩羅什《妙法蓮華經·序品第一》「信譯」之研究（中）

賴信川 著



目

次

上 冊

第一章 導 論	1
第一節 問題點之所在	1
第二節 研究鳩摩羅什譯筆的意義	5
第三節 「信譯」定義與標準	6
一、嚴復「信」的提出	7
二、羅什以前佛教對於翻譯的看法	8
三、當代有關的翻譯理論	17
四、本文「信譯」的標準	18
第四節 本研究的主題與目標	19
第二章 文獻探討	23
第一節 佛典翻譯之前人研究成果	23
一、綜合型研究	23
二、譯經史研究	24
三、漢譯佛典的詞語研究	24
四、翻譯理論研究	27
五、佛經語言問題研究	28
六、其他相關研究	33
第二節 「信譯」相關翻譯理論的作品	35
第三節 《梵本法華經》研究的概況	36
第三章 版本研究與譯者生平	39

第一節 梵本《法華經》的版本	39
第二節 譯者鳩摩羅什生平	42
第三節 《妙法蓮華經》的翻譯	48
一、羅什時代的譯經方式	48
二、《法華經》的漢譯	51
第四章 研究方法	57
第一節 譯文分析	57
一、梵典原意的解析	57
二、「信譯」的判準	65
第二節 研究步驟與模式	67
第五章 《妙法蓮華經·序品》信譯的研究	71
第一節 經題的研究	75
第二節 開啓經文以前的祈請文研究	80
第三節 品名研究	86
第四節 經文研究	88
第一段（如是我聞……）	88
第二段（羅睺羅母耶輸陀羅比丘尼……）	124
第三段（如是等菩薩摩訶薩八萬人俱……）	159
第四段（爾時世尊，四眾圍繞……）	183
第五段（爾時佛放白毫眉間相光……）	213
第六段（爾時彌勒菩薩作是念……）	236
第七段（爾時比丘比丘尼……）	253
第八段（爾時彌勒菩薩……）	255

中 冊

第九段（共 56 頌）（於是慈氏……）	265
第十段（爾時彌勒菩薩作是念……）	521
第十一段（爾時文殊師利……）	539

下 冊

第十二段（次復有佛……）	567
第十三段（而阿逸多……）	579
第十四段（又阿逸多……）	600
第十五段（樂欲聽法……）	612

第十六段（時有菩薩，名曰妙光……）	615
第十七段（日月燈明佛……）	625
第十八段（時有菩薩，名曰德藏……）	633
第十九段（佛授記已……）	639
第二十段（八百弟子中有……）	647
第廿一段（共 44 頌）（爾時文殊師利……）	664
第六章 結 論	795
第一節 語文結構	795
第二節 經文文體結構與比較	796
第三節 鳩摩羅什譯本是否信譯？	803
一、版本上的差異	804
二、鳩譯佛菩薩名號與梵本有所出入	805
三、部分譯文沒有譯出	807
四、譯文上的刪煩	807
五、文字精鍊，不減原色	808
六、前後文動態調整	808
第四節 鳩摩羅什的譯文的特點	809
一、關於「『妙』法蓮華」的翻譯	809
二、佛菩薩名號的翻譯	811
三、長行是以梵文語序作為譯文的排列根據	814
四、鳩譯精於「練字」	816
五、與道安的「五失本」，「三不易」的主張比較	818
第七章 餘 論	821
第一節 其餘的發現	821
一、佛學中文名詞未必等於中文詞彙	821
二、為什麼梁啟超說佛典很少用「之乎者也」？	825
三、中國詩歌格律的可能來源	827
第二節 後續的發展方向	828
一、廣泛蒐羅與研究梵本	828
二、佛教訓詁學的建構	829
參考文獻	831

燕